Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i oznajmił mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłów, aby pytać Baal-Zebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, aby Go pytać o Słowo,* to łoże, na które wszedłeś, nie zejdziesz z niego, bo na pewno umrzesz.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i oznajmił mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wyprawiłeś posłów, by pytać Belzebuba, boga Ekronu, jakby w Izraelu nie było Boga, którego można by spytać o Słowo, to z łoża, na którym leżysz, już nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłańców, aby radzić się Belzebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, którego można pytać o jego słowo, z tego powodu z łoża, na którym się położyłeś, nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Tak mówi Pan: Przeto, żeś wyprawił posły radzić się Beelzebuba, boga Akkarońskiego, jakoby Boga nie było w Izraelu, abyś się pytał słowa jego, dlatego z łoża, na któremeś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: To mówi JAHWE: Iżeś wysłał posły radzić się Beelzebuba, boga Akkaron, jakoby nie było Boga w Izraelu, od którego byś się mowy mógł pytać, przeto z łóżka, na któreś wstąpił, nie zstąpisz, ale śmiercią umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedział do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ wysłałeś posłańców, by wywiadywać się u Beelzebuba, boga Ekronu - czyż nie ma Boga w Izraelu, by szukać Jego wyroku? - przeto z łoża, do którego wszedłeś, już nie zejdziesz, ponieważ umrzesz na pewno!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Tak mówi Pan: Za to, że posłałeś posłańców, aby zasięgnąć rady Belzebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, aby zasięgnąć jego rady, z łoża, na którym się położyłeś, już nie wstaniesz, gdyż na pewno umrzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłańców, aby poradzić się Baal-Zebuba, boga Ekronu – jakby nie było Boga w Izraelu, u którego można by zasięgnąć rady – więc z łoża, do którego wszedłeś, nie wstaniesz, bo na pewno umrzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	któremu oświadczył: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ wysłałeś posłańców, aby radzić się Baalzebuba, boga Ekronu, jak gdyby nie było Boga w Izraelu, u którego można szukać rady, dlatego już nie wstaniesz z łóżka, na które się położyłeś, gdyż na pewno umrzesz!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział mu: - Tak mówi Jahwe: Ponieważ posłałeś posłańców, aby się radzić Baal Zebuba, boga Ekronu, jakby

[1)] jakby (…) Słowo : brak w G.

			nie było Boga w Izraelu, żeby zasięgnąć Jego słowa, dlatego nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś, albowiem na pewno umrzesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Ілія і промовив: Так говорить Господь: Як це, що ти послав послів питати в Ваала мухи бога Аккарона? Не так. Ліжко, на яке ти туди вийшов, з нього не зійдеш, бо смертю помреш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ wyprawiłeś posłów, by się poradzić Baal Zebuba, bożka Ekronu, jakby nie było Boga w Israelu, aby się radzić Jego słowa dlatego już nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś; musisz umrzeć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do niego: ”Oto, co powiedział JAHWE: ’Ponieważ wyprawiłeś posłańców, by pytali Baal-Zebuba, boga Ekronu – czyżby nie było w Izraelu Boga, o którego słowo należy pytać? – więc z łoża, na które wszedłeś, już nie zejdziesz, gdyż z całą pewnością umrzesz’”.